

# Vivre les traditions

Guide du patrimoine Région Lac de Morat



Kulturelles Repertoire Region Murtensee

# Traditionen erleben

## VIVRE LES TRADITIONS

Les traditions, expressions du patrimoine culturel immatériel, sont transmises de génération en génération et recréées en permanence par les communautés et groupes, en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire. Elles leur procurent un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine.

*Extrait de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, UNESCO 2003*

Ce guide régional vise à assurer la *viabilité des traditions* dans le district du Lac par une synergie entre culture, tourisme et économie. Il entend par là contribuer à la sauvegarde de notre patrimoine culturel immatériel.



## TRADITIONEN ERLEBEN

Die Traditionen, Ausdruck des immateriellen Kulturerbes, werden von einer Generation an die nächste weitergegeben und fortwährend von Gemeinschaften und Gruppen in Auseinandersetzung mit ihrer Umwelt, ihrer Interaktion mit der Natur und ihrer Geschichte neu geschaffen. Sie vermitteln ihnen ein Gefühl von Identität und Kontinuität und tragen dadurch zur Förderung des Respekts vor der kulturellen Vielfalt und der menschlichen Kreativität bei.

*Auszug aus der Konvention zur Bewahrung des immateriellen Kulturerbes, UNESCO 2003*

Dieses regionale Repertoire soll durch eine Synergie von Kultur, Tourismus und Wirtschaft die *Lebensfähigkeit der Traditionen* im Seebezirk sichern. Es versteht sich somit als ein Beitrag zur Bewahrung unseres immateriellen Kulturerbes.

### Partenaires / Partner



cioff.ch



ffcc.ch

# CALENDRIER KALENDER

<b>Janvier</b> 7 - 29	<b>Januar</b>	<b>Juillet</b> 28 - 51 - 52 - 58 - 60 - 61	<b>Juli</b>
<b>Février</b> 29 - 51	<b>Februar</b>	<b>Août</b> 26 - 27 - 28 - 51 - 52 - 58 - 60 - 61	<b>August</b>
<b>Mars</b> 1 - 13 - 29 - 31 - 39 - 51 - 60	<b>März</b>	<b>Septembre</b> 18 - 34 - 35 - 51 - 52 - 58 - 60 - 61	<b>September</b>
<b>Avril</b> 1 - 13 - 31 - 39 - 49 - 51 - 52 - 60 - 61	<b>April</b>	<b>Octobre</b> 1 - 24 - 34 - 35 - 51 - 58 - 60 - 61	<b>Oktober</b>
<b>Mai</b> 5 - 6 - 12 - 30 - 31 - 33 - 48 - 51 - 52 - 58 - 60 - 61	<b>Mai</b>	<b>Novembre</b> 1 - 16 - 25 - 51 - 60	<b>November</b>
<b>Juin</b> 6 - 17 - 20 - 22 - 33 - 48 - 51 - 52 - 58 - 60 - 61	<b>Juni</b>	<b>Décembre</b> 16 - 19 - 37 - 38 - 60	<b>Dezember</b>
<b>Toute l'année</b>		<b>Ganzes Jahr</b>	
3 - 8 - 10 - 14 - 15 - 21 - 40 - 41 - 42 - 44 - 45 - 46 - 47 - 53 - 54 - 55 - 56 - 59			

Sous réserve de modification ou d'annulation par les porteurs de tradition.  
Änderungen oder Annulation durch die Brauchtumsträger vorbehalten.

Ce guide sur / Dieser Führer auf  
cioff.ch see-lac.ch

# LES TRADITIONS DE LA REGION LAC DE MORAT TRADITIONEN DER REGION MURTENSEE

## Expressions orales / Mündlich überlieferte Ausdrucksweisen

1 Théâtre en dialecte.....	Volkstheater in Mundart
2 Allemand de Cormondes.....	Gürmüs-Tytsch
3 Mythes et légendes.....	Sagen und Legenden
4 Bilinguisme.....	Zweisprachigkeit

## Arts du spectacle / Darstellende Künste

5 Chanter le 1 <sup>er</sup> mai.....	Maisingen
6 Giron des musiques.....	Bezirksmusikfest
7 Stubete.....	Stubete
8 Petite fanfare.....	Blasmusik-Kleininformation
9 Danse traditionnelle.....	Volkstanz
10 Chant.....	Gesang
11 Chant choral en patois.....	Chorgesang in Patois

## Pratiques sociales / Gesellschaftliche Praktiken

12 Marché de mai.....	Mai-Märit
13 Fontaines pascales.....	Osterbrunnen
14 Tannenfuhr.....	Tannenfuhr
15 Reifschwinger.....	Reifschwinger
16 Marché de Noël.....	Weihnachts-Märit
17 Route gourmande.....	Gourmetwanderung
18 Fête des vendanges.....	Winzerfest
19 Ramsen.....	Ramsen
20 Solennité.....	Solennität
21 Cadets.....	Kadetten
22 Tir historique de Morat.....	Murtenschiesсен
23 Tambours de votations.....	Wahltrommeln
24 Course Morat-Fribourg.....	Murtenlauf
25 Marché de la St-Martin.....	Martins-Märit
26 Cérémonie du 1 <sup>er</sup> août.....	1. August-Feier
27 Fête de ville.....	Stadtfest
28 Repas de pêche.....	Fischessen
29 Carnaval.....	Fastnacht
30 Fête du printemps.....	Frühlingsfest
31 Jeu des oeufs.....	Eierspiel
32 Tir au carbu.....	Hochzeitsschiesсен
33 Fête-Dieu.....	Fronleichnam
34 Bénichon.....	Chilbi (Kirchweihfest)
35 Tournée de Bénichon.....	Chilbi-Rundfahrt
36 Recrotzon.....	Nach-Chilbi
37 Saint-Nicolas.....	Sanct-Nikolaus
38 Fenêtres de l'Avent.....	Adventsfenster
39 Carcasse.....	Holzglocke
40 Photo de la semaine.....	Foto der Woche
41 Fête de jeunesse.....	Jugendfest
42 Accueil des jeunes citoyens.....	Jungbürgerfeier
43 Charivari.....	Trosselcharata
44 Apéro.....	Apéro
45 Fondue.....	Fondue
46 Café Noir.....	Schwärzne
47 Loto.....	Lottoabend
48 Tir fédéral en campagne.....	Eidgenössisches Feldschiesсен

## Artisanat traditionnel / Überliefertes Kunsthandwerk

49 Gâteau au sel.....	Salzkuchen
50 Chaînes d'oignons.....	Zibelezöpf
51 Gâteau du Vully.....	Vully-Kuchen
52 Caves ouvertes.....	Offene Weinkeller
53 Bricolets de Bénichon.....	Brätzele
54 Pain au four à bois.....	Holzofenbrot
55 Tissage à la main.....	Handweberei
56 Tissage à domicile.....	Hausweberei
57 Fabrication du liron.....	Herstellung des Liron

## Lieux et sites / Orte und Kulturräume

58 Sentier maraîcher.....	Gemüsepfad
59 Sentiers viticoles du Vully.....	Reblehrpfade Vully
60 Musée (Moulin).....	Museum (Mühle)
61 Trivapor.....	Trivapor

# Les traditions de la Région Lac de Morat

# Die Traditionen der Region Murtensee

- Expressions orales  
Mündliche Ausdrucksweisen
- Arts du spectacle  
Darstellende Künste
- Pratiques sociales  
Gesellschaftliche Praktiken
- Artisanat traditionnel  
Überliefertes Kunsthandwerk
- Lieux du patrimoine immatériel  
Orte des immateriellen Kulturerbes

- 4
- 5
- 6
- 8
- 10
- 19
- 26
- 38
- 41
- 42
- 43
- 44
- 45
- 46
- 47
- 48

Tout le district du lac / Ganzer Seebezirk



## Expressions orales

Les traditions et expressions orales comprennent toutes sortes de formes parlées: les patois, les dialectes, les contes et légendes, les poèmes épiques, le théâtre populaire, les veillées, les proverbes... Leur rôle est essentiel pour garder une mémoire et un imaginaire collectifs vivants.<sup>1</sup>

## Mündlich überlieferte Ausdrucksweisen

Die mündlich überlieferten Traditionen und Ausdrucksweisen umfassen verschiedene Sprachformen: die Regionalsprachen, die Mundarten, Sagen und Legenden, epische Dichtung, Volkstheater, Sprichwörter... Sie haben eine wesentliche Funktion zur Bewahrung eines lebendigen Gemeinschaftsgedächtnisses und eines kollektiven Imaginären.

### 1 Théâtre en dialecte

### Volkstheater in Mundart



**Chiètres.** Chaque automne, la troupe de théâtre du groupe folklorique de Chiètres présente une pièce pour sa soirée annuelle. Une comédie ou une farce en dialecte est jouée dans la Seelandhalle de Chiètres.

**Montilier.** La troupe de théâtre *Theater-Lüüt Seebezirk* a été fondée en 2006 avec le but de promouvoir et de pratiquer un théâtre de qualité dans un esprit d'amitié entre les membres. Les représentations ont lieu à l'Atelier protégé SSEB à Montilier.

**Kerzers.** Jeden Herbst spielt die Theatergruppe der Trachtengruppe Kerzers ein Theaterstück für den Unterhaltungsabend. Komödie, Schwank oder Lustspiel in Mundart werden in der Seelandhalle Kerzers aufgeführt.

**Muntelier.** Die Theatergruppe *Theater-Lüüt Seebezirk* wurde 2006 gegründet. Zweck des Vereins ist die Förderung des guten Volkstheaters und die Pflege der Kameradschaft unter den Mitgliedern. Die Vorstellungen finden in der Behindertenwerkstätte SSEB, Muntelier, statt.

#### 📍 Kerzers (Chiètres)

📅 Octobre - novembre / Oktober - November  
📧 tgkerzers.ch

#### 📍 Muntelier (Montilier)

📅 Mars - avril / März - April  
📧 theaterlüütseebezirk.ch

### Allemand de Cormondes

### Gürmüs-Tytsch

**2**

Le groupe folklorique de Cormondes contribue à la sauvegarde de ce vieux dialecte (haut-alémanique) par des chants.

Diese alte Mundart von Gurmels (hochalemannisch) wird besonders von der Trachtengruppe Gurmels in Liedern weitergepflegt.

#### 📍 Gurmels (Cormondes)

📅 Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm  
📧 odilo.buergy@sensemail.ch

### Mythes et légendes

### Sagen und Legenden

**3**

Les mythes et légendes s'inspirent de faits réels. Ils sont transmis par oral, de génération en génération, se transforment avec le temps, mêlant le vrai et le faux, pour devenir des récits à caractère merveilleux.

Die Sagen und Legenden haben einen wahren Hintergrund. Sie werden mündlich, von einer Generation an die nächste überliefert, verändern sich mit der Zeit und Wahres und Erfundenes entwickeln sich zu wunderbaren Geschichten.

#### 📍 Murten (Morat)

📅 Toute l'année / Ganzes Jahr  
📧 ateliermala.ch

### Bilinguisme

### Zweisprachigkeit

**4**

L'administration du district du Lac est bilingue (français-allemand) et communique dans la langue officielle de chaque commune. Au-delà des villages mixtes où de nombreux habitants vivent le bilinguisme au quotidien, «depuis 1990, les communes sont devenues plus bilingues dans 60% des cas...».

Le district du Lac, Sonderfall fribourgeois.<sup>1</sup>

Die Bezirksverwaltung des Seebezirks ist zweisprachig (deutsch-französisch) und kommuniziert in der offiziellen Sprache der jeweiligen Gemeinde. Abgesehen von den gemischtsprachigen Dörfern, wo zahlreiche Bewohner die Zweisprachigkeit im täglichen Leben pflegen, „seit 1990 sind die Gemeinden in 60% der Fälle zweisprachiger geworden...“.

Le district du Lac, Sonderfall fribourgeois.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Manuel MEUNE, «Au-delà du Röschtigraben», Georg éditeur, Chêne-Bourg, 2011

## Arts du spectacle

Les arts du spectacle comprennent la musique vocale et/ou instrumentale, les giron, les *Stubete*, la danse, le théâtre, la poésie chantée... Ils sont le reflet de la créativité humaine.<sup>1</sup>

## Darstellende Künste

Die darstellenden Künste umfassen die Vokal- und Instrumentalmusik, die Bezirksmusik- und Gesangsfeste, die Stubeten, den Tanz, das Theater, die gesungene Dichtung... Sie widerspiegeln die menschliche Kreativität.

### 5 Chanter le 1<sup>er</sup> mai

### Maisingen



Le 1<sup>er</sup> mai, les enfants vont de maison en maison chanter l'arrivée du printemps. Ce chant de quête leur permet de récolter des douceurs ou de l'argent, p.ex. pour une activité scolaire ou pour la fête des mères. En 2003 a eu lieu le premier concours de chant du 1<sup>er</sup> mai organisé en collaboration avec l'Association Fribourgeoise des Chorales d'Enfants et de Jeunes et la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Voller Freude gehen die Kinder am 1. Mai von Haus zu Haus und singen zur Rückkehr des Frühlings. Mit diesen Heischliedern sammeln sie Süßigkeiten oder Geld, z.B. für einen Schulanlass oder für den Muttertag. Im Jahre 2003 fand zum ersten Mal der 1. Mai-Gesangswettbewerb statt, in Zusammenarbeit mit dem Freiburgischen Kinder- und Jugendchorverband und der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport.

#### **Toute la région / Ganze Region**

 1<sup>er</sup> mai / 1. Mai

 [fr.ch/tradifri](http://fr.ch/tradifri)

## Giron des musiques

## Bezirksmusikfest

6



Le *giron* (groupement régional de sociétés de musique) réunit tous les deux ans, les sociétés de musique du district du Lac. Il se déroule sur un weekend et comprend un concours d'interprétation, un concours de marche et une partie populaire.

Am *Bezirksmusikfest* (Regionaler Zusammenschluss der Musikgesellschaften) nehmen alle zwei Jahre die Musikgesellschaften des Seebezirks teil. Es läuft über ein Wochenende ab und umfasst einen Interpretationswettbewerb, einen Marschswettbewerb und einen volkstümlichen Teil.

#### **Toute la région / Ganze Region**

 Mai - juin / Mai - Juni

 [scmf.ch](http://scmf.ch)





Une *Stubete* réunit plusieurs orchestres de musique traditionnelle pour une rencontre musicale et récréative, le plus souvent dans une salle de restaurant.

Zu einer *Stubete* treffen sich mehrere volkstümliche Orchester für einen Unterhaltungsnachmittag, meist im Saal einer Wirtschaft.

**Courtepin, Café du Chasseur**

**30** Dernier dimanche de janvier / Letzter Sonntag im Januar

**🕒** dès 14h / ab 14 Uhr

**📍** [asmp-fribourg.ch](http://asmp-fribourg.ch)



La *Petite fanfare*, composée exclusivement de cuivres, est une formation d'environ 8 à 12 musiciens. Elle anime les fêtes villageoises telles que la fête du printemps, la bénédiction, l'accueil des jeunes citoyens, la fête des vendanges et autres événements officiels ou festifs.

Die *Petite fanfare*, eine ausschliesslich aus Blechinstrumenten zusammengesetzte Kleininformation, besteht aus 8 bis 12 Musikanten. Sie spielt an Dorffesten wie dem Frühlingsfest, der Chilbi, dem Jungbürgerfest, dem Winzerfest und an anderen offiziellen oder festlichen Anlässen.

**Toute la région / Ganze Region**

**30** Toute l'année / Ganzes Jahr

**📍** [scmf.ch](http://scmf.ch)



Les groupes de danse dits *folkloriques* présentent aussi bien des danses traditionnelles que des chorégraphies nouvelles et leur expression scénique peut être de type *authentique* ou *élaboré*. Ils portent le costume traditionnel de leur région. Les groupes participent souvent aux fêtes locales (fête du printemps, girons, 1<sup>er</sup> août, etc.) et invitent le public à leur soirée annuelle.

Die Volkstanzgruppen präsentieren sowohl überlieferte Tänze als auch neue Choreographien in *authentischer* oder *bühnenbearbeiteter* Ausdrucksform. Sie tragen die überlieferte Tracht ihrer Region. Die Gruppen treten oft an lokalen Festen auf (Frühlingsfest, Bezirksmusikfest, 1. Augustfeier, usw.) und laden zu ihrem jährlichen Unterhaltungabend ein.



**Courtepin**

**30** Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

**📍** La Farandole: farandole.ch

**Kerzers (Chiètres)**

**30** Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

**📍** Trachtengruppe Kerzers: [tgkerzers.ch](http://tgkerzers.ch)

**Lugnorre**

**30** Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

**📍** Les Gais Vuillerains: [petersylviane60@gmail.com](mailto:petersylviane60@gmail.com)

## 10 Chant

## Gesang

La Région Lac de Morat compte plusieurs sociétés de Jodel, des chœurs et des groupes en costumes traditionnels qui préservent les traditions musicales de la région. Toutes partagent beaucoup de joie et de travail pour préparer régulièrement des représentations.

In der Region Murtensee gibt es mehrere Jodlerklubs, Chöre und Trachtengruppen, welche die musikalischen Traditionen der Region bewahren. Hinter den regelmässigen Auftritten steckt viel Freude und Arbeit.

### 📍 Cordast

🕒 Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

📧 **Jodlerklub Cordast:** jodlerklubcordast@epost.ch

### 📍 Kerzers

🕒 Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

📧 **Jodlerklub Maiglöggli Kerzers & Singspatze Kerzers:** jkkerzers.ch

### 📍 Murten

🕒 Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

📧 **Jodlerklub Echo vom Bodemünzi:** jkbodemünzimurten@gmail.com

## 11 Chant choral en patois

## Chorgesang in Patois



Dans le district du Lac, le patois fribourgeois se maintient essentiellement par la chanson populaire. Les chœurs et quelques familles du Haut-Lac sont les principaux porteurs de cette tradition.

Im Seebezirk wird das Freiburger Patois vorwiegend im Volkslied erhalten. Die Chöre und einige Familien des Haut-Lac sind die wesentlichen Träger dieser Tradition.

### 📍 Barberêche

🕒 Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

📧 **Chœur d'hommes:** chant-barbereche.ch

### 📍 Courtepin

🕒 Selon programme annuel / Gemäss Jahresprogramm

📧 **Aequivox:** aequivox.ch | **La Chanson du Lac:** chansondulac.ch

## Pratiques sociales

Les pratiques sociales, les rituels et les événements festifs sont des activités coutumières qui structurent la vie des gens et auxquelles de nombreuses personnes sont attachées et participent : les fêtes régulières, le *café noir*, la *Tannenfuhr*, le *Reifschwingen*... Elles ont une fonction sociale et sont liées à un contexte particulier, une histoire et une mémoire.<sup>1</sup>

## Gesellschaftliche Praktiken

Die gesellschaftlichen Praktiken, die Rituale und die Feste sind gebräuchliche Aktivitäten, die das menschliche Leben strukturieren und an denen viele Leute hängen und mitmachen: regelmässige Feste, das *Schwärzne*, die *Tannenfuhr*, das *Reifschwingen*... Sie haben eine soziale Funktion und stehen in einem besonderen Zusammenhang, einer Geschichte und einem Gedächtnis.

## Marché de mai

## Mai-Märit

## 12



**Chiètres.** L'origine de ce marché, organisé par le *Gewerbeverein*, remonte à environ 1900. Prévu au départ pour la vente du bétail, il a évolué au fil des ans pour devenir un marché contemporain avec environ 100 stands.

**Morat.** Ce marché, également organisé par le *Gewerbeverein*, accueille chaque année plus de 120 stands dans les rues de la vieille ville.

**Kerzers.** Dieser Märit geht ungefähr auf das Jahr 1900 zurück und wird vom Gewerbeverein organisiert. Ursprünglich diente er dem Viehverkauf. Mit den Jahren hat er sich verändert und ist heute ein zeitgenössischer Markt mit zirka 100 Ständen geworden.

**Murten.** Der Mai-Märit wird durch die Detaillistengruppe organisiert und empfängt jährlich mehr als 120 Stände in den Strassen der Altstadt.

### 📍 Kerzers (Chiètres)

🕒 Dernier mardi de mai / Letzter Dienstag im Mai

🕒 9h - 17h30

📧 gwaerb-kerzers.ch

### 📍 Murten (Morat)

🕒 1<sup>er</sup> dimanche de mai / Erster Maisonntag

📧 shoppingmurten.ch



## 13 Fontaines pascales



## Osterbrunnen



Durant la période de Pâques, les fontaines du Vully sont artistiquement décorées par les sociétés locales, l'accueil extrascolaire, des privés et Vully Tourisme. L'eau, la verdure, les œufs de Pâques, tous ces symboles de vie sont réunis pour saluer l'arrivée du printemps. Un petit parcours pour les découvrir, avec concours à la clé, est disponible auprès de Vully Tourisme.

Während der Osterzeit werden die Brunnen des Vully von lokalen Vereinen, der ausserschulischen Betreuung, Privaten und von Vully Tourismus künstlerisch geschmückt. Wasser, Grünlaub, Ostereier, all diese Lebenssymbole heissen den Frühling willkommen. Ein kleiner Rundgang um sie zu entdecken, verbunden mit einem Wettbewerb, ist bei Vully Tourismus erhältlich.

### Vully

 Pâques, deux semaines avant et une après  
Ostern, zwei Wochen vorher und eine nachher  
 levully.ch

## 14 Tannenfuhr

## Tannenfuhr



Cette tradition, aussi appelée *Tannecharetta*, se déroule lors de fêtes villageoises exceptionnelles: inauguration d'un clocher, d'un bâtiment public, des uniformes

d'une société ou, comme à Cordast, après la prise de fonction des nouvelles autorités communales. Un cortège accompagne le sapin décoré et fleuri, souvent offert par la commune, à travers le village. Le sapin est ensuite mis au profit de l'événement ou de la société organisatrice.

Diese Tradition, auch *Tannecharetta* genannt, wird bei aussergewöhnlichen Dorffesten durchgeführt: Einweihung eines Glockenturms, eines öffentlichen Gebäudes, der Uniformen eines Vereins oder, wie in Cordast, nach dem Amtsantritt der neuen Gemeindebehörden. Ein Umzug begleitet die geschmückte, meist von der Gemeinde gestiftete Tanne durch das Dorf. Am Ende wird sie zu Gunsten des Anlasses oder des organisierenden Vereins versteigert.

### Villages alémaniques du district Deutschsprachige Dörfer des Bezirks

 Toute l'année / Ganzes Jahr

## Reifschwingeren

## Reifschwingeren 15



Pour le *Reifschwingeren*, on place un ou plusieurs verres à vin blanc pleins dans un cerceau en bois d'environ 43 cm de diamètre que l'on fait tourner selon une coutume précise. Cette tradition a lieu lors de grandes fêtes populaires telles que la *Tannenfuhr* pour honorer et remercier les donateurs. En août 2016, deux *Reifschwingeren* ont annoncé les orateurs de la cérémonie d'ouverture de la fête fédérale de lutte et des jeux alpestres à Estavayer.

Beim *Reifschwingeren* werden ein oder mehrere volle Weissweingläser in einen Holzreifen von zirka 43 cm Durchmesser gestellt und gemäss einer genauen Gepflogenheit gedreht. Diese Tradition wird bei grossen volkstümlichen Anlässen durchgeführt, z.B. bei einer Tannenfuhr, zur Ehrung und zum Dank an die Spender. Im August 2016 haben zwei Reifschwingeren die Redner der Eröffnungsfeier des eidgenössischen Schwing- und Älplerfests von Estavayer angekündigt.

### Ried + Kerzers (Chiètres)

 Toute l'année / Ganzes Jahr  
 u.minder@gmx.ch



**Courtepin.** Marché villageois sur la place devant l'église paroissiale.

**Morat.** Trois jours pour se plonger dans la féerie de Noël dans la ville de Morat. Plus de 150 stands et chalets merveilleusement décorés proposent aux hôtes des spécialités, des articles de Noël et d'artisanat.

**Villarepos.** Marché des artisans créateurs et produits du terroir.


**Courtepin.** Dorfmarkt auf dem Platz vor der Pfarrkirche.


**Murten.** Während drei Tagen werden die Besucher/innen in Murten in einen Weihnachtszauber versetzt. Mehr als 150 wundervoll geschmückte Stände und Chalets bieten den Gästen Spezialitäten, Weihnachtsgegenstände und Handwerk an.

**Villarepos.** Dorfmarkt mit Kunsthandwerk und Spezialitäten.



**Courtepin**

 courtepin.ch

 Dernier vendredi de novembre / Letzter Freitag im November


**Villarepos**

 1<sup>er</sup> samedi de décembre / Erster Samstag im Dezember

**Murten (Morat)**


 3<sup>ème</sup> weekend de l'Avent / 3. Adventswochenende

 Ve / Fr 16h - 22h / Sa 10h - 22h / Di / So 10h - 17h

 regionmurtensee.ch

**Mur**

 3<sup>ème</sup> dimanche de l'Avent / 3. Adventssonntag

 regionmurtensee.ch



Les *balades* ou *routes gourmandes* sont le rendez-vous incontestable pour les gastronomes, petits et grands, qui désirent déguster les spécialités locales tout en découvrant les magnifiques paysages du district du Lac. Un mets typique est proposé à chaque poste. En accompagnement de ces mets, les encaveurs font déguster leurs millésimes.

Die *Gourmetwanderungen* sind unbestritten *das* Ereignis für kleine und grosse Feinschmecker, welche die lokalen Spezialitäten degustieren und die herrlichen Landschaften des Seebezirks entdecken möchten. An jedem Posten wird ein typisches Gericht angeboten, daneben bieten Winzer ihre Weinspezialitäten zur Probe an.

 **Misery-Courtion**

 Un samedi de juin / An einem Samstag im Juni

 baladegourmande-courtion.ch


 **Praz**

 Samedi, fin juin / Samstag Ende Juni

 levully.ch

 **Salavaux**

 Dimanche, mi-juillet / Sonntag Mitte Juli

 balade-gourmande-vully.ch



La *fête des vendanges* du Vully se déroule un weekend en septembre dans le vieux Praz. Au programme, on trouve notamment le traditionnel cortège des enfants des écoles du Vully. Les nombreux stands tenus par les sociétés locales proposent de déguster les vins du Vully ainsi que les fameux gâteaux sucrés et salés. La formule actuelle de la fête des vendanges existe depuis 1981. Elle est née sous l'impulsion de la Société de développement du Vully.

Das *Winzerfest* im Vully findet im September im alten Dorfteil von Praz statt. Auf dem Programm steht namentlich der traditionelle Umzug der Vully Schulkinder. Die zahlreichen Marktstände, die von den lokalen Vereinen betrieben werden, bieten Vully-Weine zur Probe an sowie die berühmten süssen und salzigen Kuchen. – Die heutige Form des Winzerfests besteht seit 1981. Sie wurde auf Anstoss des Verkehrsvereins Vully ins Leben gerufen.

- 📍 **Praz**
- 📅 30 Septembre / September
- 🌐 levully.ch

## 19 Ramsen Ramsen

Le *Ramsen* est un jeu de cartes qui se joue avec 32 cartes, par groupe de 4-5 personnes, durant la dernière semaine de l'année, dans un restaurant. Il n'est pas nécessaire d'être un expert en la matière, car c'est uniquement la chance qui déterminera le gagnant, celui qui aura le plus de plies et non de points. L'enjeu est, habituellement, un saucisson vendu par le restaurateur.

Zum *Ramsen*, einem Kartenspiel mit 32 Karten und jeweils 4-5 Spielern, trifft man sich während der letzten Woche des Jahres in einer Gastwirtschaft. Dazu braucht man kein Jasskönig zu sein, da einzig das Glück den Gewinner bestimmt. Nämlich jenen, der am meisten Stiche, und nicht am meisten Punkte, erzielt hat. Zum Einsatz kommt üblicherweise eine Wurst, die der Wirt verkauft.

- 📍 **Restaurants / Gastwirtschaften** **Toute la région / Ganze Region**
- 📅 30 Dernière semaine de décembre / Altjahrwoche
- 🕒 ⌚ Toute la journée / Ganzer Tag
- 📄 ⓘ Sur inscription dans les restaurants / Auf Anmeldung in den Gastwirtschaften
- 🍴 ☰ Un saucisson par jeu / Eine Wurst pro Spiel

## 20 Solennité Solennität



La *Solennité* allie fête de la jeunesse et commémoration de la bataille de Morat. La journée débute à 5 heures du matin. Défilé des écoles dans la vieille ville, cérémonie officielle, concours de tir à l'arbalète et danses sont entre autres au programme. Toutes les fontaines de la ville sont décorées. C'est au 19<sup>ème</sup> siècle que la commémoration de la bataille évolua vers une fête de la jeunesse.

Die *Solennité* verbindet Schulfest und Gedenkfeier an die Schlacht bei Murten. Der Tag beginnt um 5 Uhr morgens. Umzug der Schüler in der Altstadt, offizielle Feier, Wettbewerb im Armbrustschiessen und Tänze sind unter anderem auf dem Programm. Alle Stadtbrunnen sind geschmückt. Im 19. Jh. entwickelte sich die Gedenkfeier an die Schlacht zu einem Jugendfest.

- 📍 **Murten (Morat)**
- 📅 30 22.06 (si le 22 est un dimanche, la *Sola* a lieu le 21)  
22.06. (wenn der 22. ein Sonntag ist, findet die *Soli* am 21. statt)
- 🌐 ⓘ murten-morat.ch

## Cadets Kadetten 21



L'institution des cadets s'inspire d'une organisation appelée *Régiment extérieur* qui fut fondé durant la seconde moitié du 16<sup>ème</sup> siècle et dissous en 1804. Cette institution réservée à la jeunesse moratoise s'occupa entre autres de la commémoration de la bataille de Morat. Le *Corps des cadets de Morat* fut fondé en 1835. Cette institution réservée, elle aussi, à la jeunesse moratoise possédait avant tout un caractère militaire. Elle évolua avec le temps et céda la place à des aspects plus sportifs. Aujourd'hui, le volet sportif et le volet musical constituent les deux grands piliers des activités des cadets. Les écoliers de la région de Morat peuvent s'inscrire au sport des cadets: natation, judo, tennis, handball, etc. L'orchestre des cadets existe depuis en 1956.

Die *Murtner Kadetten* lehnen sich an die Organisation des sogenannten *Äusseren Regiments* an, das in der zweiten Hälfte des 16. Jh. gegründet und 1804 aufgelöst wurde. Diese, den jungen Murtnern vorbehaltene, Institution widmete sich unter anderem der Gedenkfeier der Schlacht bei Murten. Das Murtner Kadettenkorps wurde 1835 gegründet. Diese, ebenfalls den jungen Murtnern vorbehaltene, Institution hatte vorwiegend einen militärischen Charakter. Mit der Zeit entwickelte sie vermehrt die sportlichen Aspekte. Heute bilden Sport und Musik die zwei Grundpfeiler der Kadettenaktivitäten. Die Schüler der Region Murten können sich für den Kadettensport einschreiben: Schwimmen, Judo, Tennis, Handball, usw. Die Kadettenmusik wurde 1956 gegründet.

- 📍 **Murten (Morat)**
- 📅 30 Toute l'année / Ganzes Jahr
- 🌐 ⓘ murten-morat.ch

## 22 Tir historique de Morat

## Murtenschiessen



La première édition du *Tir historique* a eu lieu en 1930. Cette manifestation réunit environ 2000 tireurs et se déroule sur la colline du Bois-Domingue. C'est là que le duc de Bourgogne, Charles le Téméraire, installa son campement quelques jours avant la bataille de Morat en 1476. Les participants à cette journée appartiennent à des sociétés de tir. Celles-ci se réunissent le matin devant la porte de Berne et se rendent en cortège sur la colline. Un culte est célébré avant le début officiel du concours.

Das erste *Murtenschiessen* fand 1930 statt. Der Anlass, an welchem rund 2000 Schützen/innen teilnehmen, findet auf dem Bodemünzi Hügel statt. Hier hat der Herzog von Burgund, Karl der Kühne, einige Tage vor der Schlacht bei Murten (1476) sein Lager aufgestellt. Die Teilnehmer an diesem Anlass sind Mitglieder von Schützenvereinen. Diese treffen sich am Morgen vor dem Berntor und begeben sich in einem Umzug auf das Bodemünzi. Vor dem offiziellen Beginn des Wettschiessens findet ein Gottesdienst statt.

### 📍 Murten (Morat)

📅 22.06 ou le dimanche suivant / oder der darauffolgende Sonntag

🕒 6h45 - 17h

💰 gratuit pour le public, CHF 160.- par groupe de tireurs  
für Zuschauer gratis, pro Schützengruppe CHF 160.-

🌐 [murtenschiessen.ch](http://murtenschiessen.ch)

## 23 Tambours de votations

## Wahltrommeln



Chaque dimanche de votations ou d'élections, un groupe composé de deux à huit joueurs de tambour traverse la vieille ville de Morat et se rend au local de vote. Le but de cette pratique est de rappeler aux citoyens leur devoir. Malgré l'introduction du vote par correspondance, cette tradition s'est maintenue mais elle revêt désormais un caractère symbolique.

An jedem Abstimmungs- oder Wahlsonntag durchzieht eine Gruppe von zwei bis acht Tambouren die Murtner Altstadt und begibt sich zum Wahllokal. Diese Tradition hat zum Ziel, die Bürger an ihre Pflicht zu erinnern. Trotz der Einführung der Briefwahl hat sie sich erhalten, fortan jedoch mit symbolischem Charakter.

### 📍 Murten (Morat)

📅 Dimanche d'élections ou de votations / Wahl- oder Abstimmungssonntag

🕒 10h - 11h

🌐 [murtenschiessen.ch](http://murtenschiessen.ch)

## Course Morat-Fribourg

## Murtenlauf 24



**Morat.** La course *Morat-Fribourg* a été créée en 1933 pour rappeler la victoire des Confédérés et de leurs alliés sur l'armée du duc de Bourgogne, Charles le Téméraire, le 22 juin 1476 à Morat. La tradition rapporte qu'un coureur fut envoyé à Fribourg, un rameau de tilleul à la main, pour annoncer la victoire. Une fois arrivé sur place, il s'écroula, exténué. Le rameau de tilleul, planté devant l'Hôtel de Ville de Fribourg, donna plus tard naissance à un arbre.

**Courtepin.** Un parcours réduit de 8 km est ouvert à tous, dès l'âge de 14 ans, avec un départ à Courtepin.

**Murten.** Der *Murtenlauf* wurde 1933 geschaffen zur Erinnerung an den Sieg der Eidgenossen und ihrer Verbündeten über das Heer des Herzogs von Burgund, Karl dem Kühnen, am 22. Juni 1476 in Murten. Die Überlieferung berichtet, dass ein Läufer mit einem Lindenzweig in der Hand nach Freiburg gesandt wurde, um den Sieg zu verkünden. Vor Ort angekommen, brach er erschöpft zusammen. Aus dem Lindenzweig, welcher vor dem Freiburger Rathaus eingepflanzt wurde, wuchs später ein Baum. Der Lauf startet in Murten.

**Courtepin.** Es gibt eine Kurzstrecke von 8 km mit Start in Courtepin für alle ab 14 Jahren.

### 📍 Murten (Morat) + Courtepin

📅 1<sup>er</sup> dimanche d'octobre / 1. Sonntag im Oktober

🌐 [morat-fribourg.ch](http://morat-fribourg.ch), sur inscription / auf Anmeldung

## 25 Marché de la St-Martin

## Martins-Märit



Le *Marché de la St-Martin* a lieu chaque année, le premier mercredi du mois de novembre, dans la vieille ville de Morat. On y trouve de nombreux stands proposant jouets, nourriture et artisanat. Des senteurs de gâteaux aux oignons, de marrons chauds et de pains d'épices envahissent les rues. Les origines de cette tradition remontent très probablement au Moyen Âge.

Der *Martins-Märit* findet jedes Jahr jeweils am ersten Mittwoch im November in der Altstadt von Murten statt. Zahlreiche Stände bieten Spielzeuge, Esswaren und Handwerk an. Düfte von Zwiebelkuchen, heißen Maronis und Lebkuchen verbreiten sich in den Gassen. Der Ursprung dieser Tradition geht wahrscheinlich auf das Mittelalter zurück.

### 📍 Murten (Morat)

📅 1<sup>er</sup> mercredi du mois de novembre / 1. Mittwoch im November

🕒 7h - 17h

🌐 [regionmurtensee.ch](http://regionmurtensee.ch)

## 26 Cérémonie du 1er août

## 1. August-Feier



Dans plusieurs communes de la région, le 1<sup>er</sup> août est fêté avec des programmes très attractifs. Fêtes populaires, brunch à la ferme et un magnifique feu d'artifice qui illumine le lac de Morat.

In mehreren Gemeinden der Region wird der 1. August mit sehr attraktiven Programmen gefeiert: Volksfeste, Brunch auf dem Bauernhof und ein prächtiges Feuerwerk, das den Murtensee beleuchtet.

### 📍 Toute la région / Ganze Region

📅 1<sup>er</sup> août / 1. August

## Fête de ville

## Stadtfest 27



Les sociétés locales invitent à une magnifique fête dans la charmante vieille ville de Morat. Des délices culinaires et des divertissements divers sont proposés durant 2 soirées dans une atmosphère décontractante.

Die lokalen Vereine laden zu einem charmanten Fest in der gemütlichen Murtner Altstadt ein. An 2 Abenden werden in entspannter Atmosphäre kulinarische Köstlichkeiten und verschiedene Unterhaltungsangebote angeboten.

### 📍 Murten (Morat)

📅 2<sup>ème</sup> week-end de août (vendredi & samedi) /

2. Wochenende im August (Freitag & Samstag)

📧 [stadtfest-murten@gmx.ch](mailto:stadtfest-murten@gmx.ch)

## Repas de pêche

## Fischessen 28



**Cormonds.** Le *Fischerverein Forelle Gurmels* organise un repas de poisson annuel pour les villageois, à la *Pfarrschür*.

**Morat.** Le *Fischerverein Murten* invite chaque année la population à une friture de poisson qui a lieu le 3<sup>ème</sup> weekend de juillet, au port de Morat.

**Nant.** Le 3<sup>ème</sup> dimanche d'août, la *Société de pêche des pêcheurs à la Traîne du Vully* organise un pique-nique à Nant, au bord du Lac de Morat. Il est ouvert à la population.

**Gurmels.** Der *Fischerverein Forelle Gurmels* organisiert jedes Jahr ein öffentliches Fischessen in der *Pfarrschür*.

**Murten.** Am 3. Wochenende im Juli lädt der *Fischerverein Murten* zur jährlichen *Frittüre am Hafen* von Murten ein.

**Nant.** Am 3. Sonntag im August findet das Picknick der *Société de pêche des pêcheurs à la Traîne du Vully* am Strand von Nant statt und ist der Bevölkerung zugänglich.

📍 **Gurmels (Cormondes)**  
📧 franziska.etter@hotmail.com

📍 **Murten (Morat)**  
📅 3<sup>ème</sup> weekend de juillet (seulement par beau temps)  
3. Wochenende im Juli (nur bei schönem Wetter)  
🕒 Sa 11h - 22h, Di / So 11h - 18h  
📧 fischervereinmurten.ch

📍 **Nant**  
📅 3<sup>ème</sup> dimanche d'août (pique-nique) / 3. Sonntag im August (Picknick)  
📧 fribourg-peche.ch

## 29 Carnaval

## Fastnacht



**Courtepin-Courtaman-Wallenried.** Le 1<sup>er</sup> carnaval fut organisé en 1992. Le vendredi a lieu une soirée à thème et le dimanche après-midi un grand cortège avec la participation des écoles. Le bonhomme hiver est baptisé WACOUCOU, première syllabe des trois villages organisateurs.

**Morat.** La forme actuelle du carnaval de Morat a vu le jour en 1950. Cette manifestation ne suit pas le calendrier catholique, la ville de Morat étant réformée. Le carnaval a donc lieu en principe le premier weekend de mars. Cette fête comporte entre autres un cortège des enfants, le samedi après-midi, un grand cortège, le dimanche après-midi, ainsi que la mise à feu du *Füdlbürger* (Rababou ou Bonhomme hiver), le lundi soir.

**Courtepin-Courtaman-Wallenried.** Die erste Fastnacht fand 1992 statt. Der Freitagabend ist einem Thema gewidmet und am Sonntagnachmittag findet der grosse Umzug statt, an dem die Schulkinder teilnehmen. Der *Füdlbürger* heisst WACOUCOU, nach den ersten Sylben der drei organisierenden Dörfer.

**Murten.** Die heutige Form der Fastnacht entstand 1950. Dieser Anlass folgt nicht dem katholischen Kalender, da die Stadt Murten reformiert ist. Die Fastnacht findet daher grundsätzlich am 1. Wochenende im März statt. Dieses Fest besteht aus einem Kinderumzug am Samstagnachmittag, einem grossen Umzug am Sonntagnachmittag und der Verbrennung des *Füdlbürgers* am Montagabend.

📍 **Courtepin**  
📅 Janvier - février / Januar - Februar  
📧 carnaval-courtepin.ch

📍 **Murten (Morat)**  
📅 1<sup>er</sup> weekend de mars / 1. Wochenende im März  
📧 fgm.ch

## Fête du printemps

## Frühlingsfest 30

En général, la *fête du printemps* a lieu le premier dimanche de mai. Durant la semaine, la jeunesse va chanter le mois de mai pour récolter des œufs et de l'argent. Elle confectionne également la décoration pour le pont de danse et collecte les inscriptions pour le tirage des filles. Le dimanche a lieu le jeu des œufs avec la proclamation du vainqueur, le tirage des filles pour le bal, la mise en perche du tonneau de vin nouveau et la fricassée aux œufs offerte aux participants et au public. Généralement se déroule le *Frühlingsfest* am ersten Maisonntag statt. Während der Woche geht die Jugend Masingen um Eier und Geld zu sammeln, stellt den Schmuck für die Tanzbühne her und sammelt die Anmeldung für die Auslosung der Mädchen. Am Sonntag finden das Eierspiel mit Siegereverkung, die Auslosung der Mädchen für den Ball, der Anstich des neuen Weinfasses und die Eierfricassée statt, die den Teilnehmern und dem Publikum offeriert werden.

📍 **Courtepin**  
📅 1<sup>er</sup> dimanche de mai / 1. Sonntag im Mai  
📧 farandole.ch

## Jeu des œufs

## Eierspiel 31



**Cordast.** La *course aux œufs* suit des règles analogues au jeu des œufs de Courtepin, mais se déroule en général tous les 5 ans, après les élections communales.

**Courtepin.** Le *jeu des œufs* est une des nombreuses traditions liées à la fête de Pâques et au retour du printemps. Il est organisé par le groupe *La Farandole* et se déroule habituellement le premier dimanche de mai. Il met aux prises deux concurrents, le lanceur et le coureur. Pendant que le lanceur lance les œufs dans un drap, le coureur doit parcourir une distance déterminée. Celui qui franchit la ligne d'arrivée le premier est déclaré vainqueur.

**Mont-Vully.** Le *rouler les œufs* a lieu le lundi de Pâques sur le Mont-Vully. Les habitants s'y retrouvent pour faire rouler leurs œufs teints. Le vainqueur est celui qui fait rouler son œuf le plus loin et dont l'œuf est resté intact.

**Morat.** Organisée par la société Mosaic de Morat, la *chasse aux œufs* a lieu le dimanche de Pâques au Centre Löwenberg pour les enfants de 1 à 15 ans.

**Villarepos.** La *chasse aux œufs* réunit des parents du village et leurs enfants à la Cabane à Plan.



**Cordast.** Der *Eierlauf* folgt ähnlichen Regeln wie das Eierspiel von Courtepin, findet aber gewöhnlich alle 5 Jahre, nach den Gemeindewahlen statt.



**Courtepin.** Das *Eierspiel* ist eine der zahlreichen Traditionen rund um das Osterfest und die Rückkehr des Frühlings. Es wird von der Trachtengruppe *La Farandole* organisiert und findet üblicherweise am ersten Maisonntag statt. Zwei Wettkämpfer treten gegeneinander an: der Werfer und der Läufer. Während der Werfer die Eier in ein Tuch wirft, muss der Läufer eine bestimmte Strecke laufen. Wer als erster die Ziellinie erreicht, wird Sieger.

**Mont-Vully.** Das *Eierrollen* findet am Ostermontag auf dem Mont-Vully statt. Die Bewohner finden sich ein, um ihre gefärbten Eier zu rollen. Sieger ist, wer sein Ei am weitesten und unbeschädigt hat rollen lassen.



**Murten.** Die *Eierjagd* findet am Ostersonntag auf dem Gelände des Centre Löwenberg statt. Sie wird vom Verein Mosaic Murten für Kinder von 1 bis 15 Jahren organisiert.

**Villarepos.** Zur *Eierjagd* treffen sich die Eltern mit ihren Kindern bei der Plan-Hütte.




#### Cordast

 En été, après les élections communales  
Im Sommer, nach den Gemeindewahlen  
 jvcordast.ch




#### Courtepin

 1<sup>er</sup> dimanche de mai / 1. Sonntag im Mai  
 farandole.ch




#### Mont-Vully

 Lundi de Pâques / Ostermontag  
 15h - 17h  
 levully.ch

#### Murten (Morat)

 Dimanche de Pâques / Ostersonntag  
 15h15  
 mosaic-murten-morat.ch

#### Villarepos

 Samedi de Pâques / Ostersonntag  
 10h  
 villarepos.ch

## Tir au carbure

## Hochzeitsschiessen

32



Le *tir au carbure* consiste à placer du carbure et un peu d'eau dans une boille percée et à faire sauter le couvercle au moyen d'un torchon enflammé pour produire l'effet d'un coup de canon. Cette tradition est organisée par la jeunesse du village et se pratique à l'aube du mariage d'un jeune villageois. Elle se termine habituellement chez les mariés qui invitent les artificiers à une collation matinale.

Beim *Hochzeitsschiessen* wird Karbid und ein wenig Wasser in eine mit einem Loch versehene Milchkanne gegeben, um den Deckel mittels eines brennenden Scheuertuchs in die Luft fliegen zu lassen und damit den Effekt eines Kanonenschusses zu erzielen. Diese Tradition wird von der Dorfjugend organisiert, und im Morgengrauen des Hochzeitstages eines jungen Dorfbewohners durchgeführt. Sie endet üblicherweise bei den Hochzeitem, welche die Feuerwerker zu einem Frühimbiss einladen.

#### Villages du Haut-Lac / Dörfer Haut-Lac

 Jour du mariage / Hochzeitstag  
 À l'aube / Bei Tagesanbruch

## Fête-Dieu

## Fronleichnam

33



Manifestation catholique en juin (le jeudi) en l'honneur du Saint-Sacrement. Deux à trois reposoirs (autels fleuris) sont érigés, en général par la société de jeunesse, dans les différents endroits de la localité. La procession se déroule avec le prêtre célébrant, protégé par un dais porté par les conseillers paroissiaux. Elle est entourée par les premiers communiantes de l'année et est suivie du chœur mixte, de la fanfare et des paroissiens. A l'autel, les premiers communiantes lancent les fleurs récoltées les jours précédant la fête.

Katholischer Anlass im Juni (ein Donnerstag) zu Ehren des Allerheiligsten. Meistens werden vom Jugendverein zwei oder drei geschmückte Stationsaltäre an verschiedenen Orten des Dorfes aufgestellt. Die Prozession wird vom zelebrierenden Pfarrer angeführt, geschützt durch einen Baldachin, der von den Pfarreiräten getragen wird, umgeben von den Erstkommunikanten des Jahres, gefolgt vom gemischten Chor, der Musikgesellschaft und den Pfarreimitgliedern. Beim Altar werfen die Erstkommunikanten die am Vortag gepflückten Blumen.

📍 **Paroisses catholiques**  
**Katholische Pfarreien**

📅 Le jeudi qui suit la Trinité / Am Donnerstag nach dem Fest der Dreifaltigkeit

🕒 Le matin / Am Morgen

🌐 fete-dieu.ch

**34 Bénichon**

**Chilbi (Kirchweihfest)**



Dans plusieurs localités du district du Lac, on célèbre une tradition unique en son genre: la *Bénichon*. Etymologiquement, le terme évoque la *bénédiction*: la dédicace de l'église paroissiale. Mais si ses origines sont sans conteste de caractère religieux, la fête obéit depuis longtemps à un rituel essentiellement profane: délices et menu de Bénichon, bal champêtre et jeux traditionnels.<sup>1</sup> Dans certaines familles paysannes, la *Bénichon* est l'occasion de remercier toutes les personnes qui ont aidé à la ferme durant la saison des récoltes.

In mehreren Ortschaften des Seebezirks feiert man eine einzigartige Tradition: die *Chilbi*, sinngemäss die Kirchweih. Wenn auch der Ausdruck *Chilbi* zweifellos einen religiösen Ursprung hat, so ist sie doch seit langem ein weltliches Ritual geworden: Delikatessen und Schlemmermahl, ländliches Tanzvergnügen und traditionelle Spiele. In gewissen Bauernfamilien ist die *Chilbi* die Gelegenheit, all jenen zu danken, die während der Erntezeit auf dem Bauernhof geholfen haben.

<sup>1</sup> « La bénichon en pays fribourgeois » dans « Les Alpes en fêtes » Presse Migros, 1997, page 351.

📍 **Villages catholiques**  
**Katholische Dörfer**

📅 2<sup>ème</sup> dimanche de septembre (Cormondes: 1<sup>er</sup> dimanche d'octobre)

2. Sonntag im September (Gurmels: 1. Oktobersonntag)

🕒 Toute la journée / Ganzer Tag

🌐 benichon.org

**Tournée de Bénichon**

**Chilbi-Rundfahrt**

**35**



Sur un char décoré de sapelots et tiré par un tracteur, une dizaine de musiciens de la fanfare villageoise, assis sur des bancs, interprètent des mélodies populaires. Ils vont de maison en maison pour partager le verre de l'amitié, souhaiter une bonne *Bénichon* et recueillir des fonds pour la société.

Auf einem mit Tännchen geschmückten und von einem Traktor gezogenen Wagen spielt eine Kleinformation der Dorfmusik volkstümliche Melodien. Sie zieht von Haus zu Haus, offeriert ein Glas Wein, wünscht eine schöne *Chilbi* und sammelt Geld für den Verein.

📍 **Villages catholiques**  
**Katholische Dörfer**

📅 Jours précédant la Bénichon / An Vortagen der Chilbi

**Recrotzon**

**Nach-Chilbi**

**36**

Le mot *Recrotzon* vient sans doute du patois fribourgeois et signifierait quelque chose comme «encore une fois» ou «on remet ça!». Il se déroule deux semaines après la *Bénichon* dont il reprend les activités. Dans le district du Lac, cette tradition a disparu en tant que fête villageoise, contrairement à la *Bénichon*. Il n'en reste plus que la coutume familiale.

Das Wort *Recrotzon* stammt zweifellos aus dem freiburger *Patois* und könnte so viel bedeuten wie «noch einmal». Die sogenannte *Nach-Chilbi* findet zwei Wochen nach der *Chilbi* statt und übernimmt dieselben Gepflogenheiten. Im Gegensatz zur *Chilbi* ist diese Tradition im Seebezirk als Dorffest verschwunden. Es besteht nur noch die Familientradition.







**Barberêche.** Saint-Nicolas, avec ses complices, rencontre les familles à la Cabane de l'ABAB à Pensier où il distribue des friandises aux enfants et du vin chaud aux parents.

**Cordast.** Depuis de très nombreuses années, Saint-Nicolas consacre trois soirées à la visite des enfants, puis à la visite des retraités à Guschelmuth et à Cordast.

**Cormondes (Gurmels).** Les associations de jeunes de Cormondes accueillent Saint-Nicolas, le soir du 6 décembre, dans l'arène de la forêt.

**Lugnorre + Sugiez.** Saint-Nicolas, accompagné des Pères Fouettards et de l'âne, parcourt le Vully, de Lugnorre à Sugiez, et distribue des cadeaux aux enfants de la commune.

**Barberêche.** Sankt-Nikolaus und seine Komplizen begegnen den Familien bei der ABAB-Hütte in Pensier, wo er den Kindern Leckereien und den Eltern Glühwein verteilt.

**Cordast.** Schon seit sehr vielen Jahren geht der Sankt-Nikolaus an drei Abenden auf Tour: einmal zu den Kindern, dann zu den Rentnern in Guschelmuth und Cordast.

**Gurmels.** Die Jubla und Jugendarbeit Gurmels empfangen den Sankt Nikolaus am Abend des 6. Dezembers in der Waldarena Gurmels.

**Lugnorre + Sugiez.** Der Sankt-Nikolaus durchstreift den Vully, begleitet von den Schmutzlis und dem Esel, von Lugnorre bis nach Sugiez, wo er den Kindern der Gemeinde Geschenke verteilt.

📍 **Barberêche**

📅 Samedi près du 6 décembre / Samstag um den 6. Dezember

🕒 Dès 17h / Ab 17 Uhr

🌐 [courtepin.ch](http://courtepin.ch)

📍 **Cordast**

📅 Trois soirs en décembre / Drei Abende im Dezember

🌐 [jvcordast.ch](http://jvcordast.ch)

📍 **Gurmels (Cormondes)**

📅 Le soir du 6 décembre / Am Abend des 6. Dezembers

🌐 [jubla-gurmels.ch](http://jubla-gurmels.ch)

📍 **Lugnorre + Sugiez**

📅 Samedi près du 6 décembre / Samstag um den 6. Dezember

🕒 Dès 17h30 / Ab 17.30 Uhr

🌐 [levully.ch](http://levully.ch)



Pendant l'Avent, du 1<sup>er</sup> au 24 décembre, on peut découvrir chaque soir une nouvelle fenêtre décorée. Elle invite à la rencontre et au partage d'un moment d'amitié. Jusqu'à Noël, les fenêtres illuminées forment, à travers le village, un véritable calendrier de l'Avent.

In der Adventszeit, vom 1. bis 24. Dezember, kann man jeden Abend ein neues geschmücktes Fenster bestaunen. Es lädt zu einer freundschaftlichen Begegnung ein. Bis Weihnachten bilden die Fenster des Dorfes einen leuchtenden Adventskalender.

📍 **Toute la région / Ganze Region**

📅 Période de l'Avent, du 1<sup>er</sup> au 24 déc. / Adventszeit, vom 1. bis 24. Dez.

🕒 Le soir / Abends

**Carcasse**

**Holzglocke** 39



Durant la Semaine Sainte, du vendredi au samedi, à l'heure de l'Angélus du soir, les cloches de l'église sont remplacées non pas par des crécelles mais par la *Carcasse*, une caisse en bois sur laquelle six marteaux de bois, eux aussi montés sur un axe, viennent frapper alternativement. Chaque carcasseur passe un moment à tourner la manivelle et tâche de passer le relais au suivant, sans casser le rythme. Le groupe de carcasseurs note ensuite les événements qui ont marqué leur vie familiale, l'actualité villageoise et internationale, depuis la dernière fête de Pâques. Während der Karwoche, vom Freitag bis Samstag beim abendlichen Ave-Läuten, werden die Kirchenglocken nicht durch Rasseln ersetzt, sondern durch die sogenannte *Carcasse*, eine Holzkiste auf die sechs Holzhammer, die ebenfalls auf einer Achse befestigt sind, abwechselnd geschlagen. Jeder *Carcasseur* dreht die Kurbel für eine gewisse Zeit und übergibt dann das Kurbeln seinem Nachfolger, ohne den Rhythmus zu unterbrechen. Die Kurblergruppe notiert anschliessend die Ereignisse, die ihr Familienleben, die Dorfgeschichte und das internationale Jahr seit der letzten Osterfeier geprägt haben.

**Cressier**  
Semaine Sainte / Karwoche  
secretariatparoissialcressier@gmail.com

## 40 Photo de la semaine

## Foto der Woche



Marcel Julmy est né en 1951. En 1976, ce passionné de photographie propose à la commune d'afficher au tableau communal une photo par semaine sur le thème du village. Depuis, il s'y trouve toujours une photo, même durant ses longs séjours à l'étranger, grâce aux volontaires qui prennent la relève. Pour les Cressiacois, les *Photos de la semaine* font partie du village. Fin 2019, il a exposé sa 1920<sup>e</sup> photo. Depuis 2009, la *Photo de la semaine* est visible simultanément sur [photojulmy.ch](http://photojulmy.ch). Marcel Julmy ist 1951 geboren. 1976 schlägt der leidenschaftliche Fotograf der Gemeinde vor, jede Woche ein Bild zum Thema Dorfleben am Anschlagbrett zu veröffentlichen. Seither hat es dort immer ein Bild, sogar während seiner längeren Auslandsaufenthalte, da ihn Freiwillige ablösen. Für die Einwohner gehört das Wochenbild zum Dorf. Ende 2019 stellte er sein 1920. Foto aus. Seit 2009 ist das *Foto der Woche* gleichzeitig auf [photojulmy.ch](http://photojulmy.ch) sichtbar.

**Cressier** (Tableau communal / Öffentliche Anschlagtafel)  
Toute l'année / Ganzes Jahr  
[photojulmy.ch](http://photojulmy.ch)

## 41 Fête de jeunesse

## Jugendfest



La *fête de jeunesse* est une des activités principales des sociétés de jeunesse et s'inscrit dans le calendrier des manifestations villageoises. Parfois, elle est liée à une tradition particulière telle que la *fête du printemps*, le *jeu des œufs*, la *Tannenfuhr*, la *Bénichon*, etc. Dans le district du Lac, cette fête a gardé un caractère local.

Das *Jugendfest* ist eine der Hauptaktivitäten der Jugendvereine und ist Teil des Veranstaltungskalenders eines Dorfes. Manchmal ist es verbunden mit einer speziellen Tradition wie dem *Frühlingsfest*, dem *Eierspiel*, der *Tannenfuhr*, der *Chilbi*, usw. Im Seebezirk haben diese Feste immer noch einen lokalen Charakter.

**Toute la région / Ganze Region**

Toute l'année / Ganzes Jahr (Agenda des communes / Gemeinden-Agenda)

## Accueil des jeunes citoyens

## Jungbürgerfeier 42

De nombreuses communes organisent une manifestation officielle pour l'accueil des jeunes citoyens qui ont atteint l'âge de 18 ans. Cette tradition marque leur entrée dans la majorité civile et la vie civique.

Zahlreiche Gemeinden organisieren einen offiziellen Anlass zur Feier der Jungbürger die das 18. Lebensjahr erreicht haben. Diese Tradition ist ein Zeichen ihres Eintritts ins Alter der Volljährigkeit und der Bürgerrechte.

**Toute la région / Ganze Region**

Toute l'année / Ganzes Jahr

## Charivari

## Trosselcharata 43

«Lorsqu'une veuve ou un veuf se remarie, l'événement donne lieu à un charivari au cours duquel la charrette du trousseau (*Trosselcharretta*) est conduite à travers le village. Les garçons agitent cloches et sonnailles [...] et produisent une cacophonie du tonnerre [...] Le bruit le plus intense est toutefois produit par le va-et-vient d'un pétrin sur un madrier de chêne.»

„Wenn eine Witwe oder ein Witwer wieder heiratet, wird dies mit grossem Lärm kundgetan und so der Aussteuerwagen, der *Trossel* (franz. *Trousseau*), begleitet. Die Burschen schwingen Glocken und Treicheln [...] und erzeugen dadurch schaurige Töne. Am durchdringendsten dröhnt aber die Backmulde, die auf einem Eichenbrett hin und her gezogen wird.“

Référence: Robert Schwaller, Treichen Schellen Glocken. Schmitt 1996, page 150.

**Toute la région / Ganze Region**

Jour de mariage / Hochzeitstag

## Apéro

## Apéro 44

À l'origine, l'*apéro* réunissait les villageois, le dimanche matin, à la sortie de l'office religieux, pour une verrée au café. Si ce grand rendez-vous dominical a quasiment disparu, la tradition de l'*apéro*, elle, se porte bien. En société, au travail, en vie associative de tout genre ou en famille, l'*apéro* s'est diversifié tout en gardant sa fonction sociale traditionnelle: se rencontrer autour d'une verrée.

Ursprünglich versammelten sich die Dorfbewohner jeweils am Sonntagmorgen nach dem Gottesdienst zum Aperitif in der Wirtschaft. Dieses grosse sonntägliche Treffen ist zwar nahezu verschwunden, der *Apéro* jedoch lebt weiter. Sei es in Gesellschaft, am Arbeitsplatz, im Vereinsleben jeglicher Art oder in der Familie, der *Apéro* ist vielseitig geworden, ohne seine herkömmliche soziale Funktion einzubüssen: sich auf ein Glas (Wein) zu treffen.

**Toute la région / Ganze Region**

Toute l'année / Ganzes Jahr

**45 Fondue****Fondue**

Apparaissant dans les textes dès 1699, la fondue incarne la simplicité et la convivialité.

Fondue ist seit 1699 nachweislich bekannt; es verkörpert den Inbegriff von Schlichtheit und Geselligkeit.

Traditions vivantes, hiver 2/6, OFC, 2012

**Toute la région / Ganze Region**

**30** Toute l'année / Ganzes Jahr

**46 Café Noir****Schwärzne**

La coutume du *café noir* permet aux garçons d'aller aux filles. Habituellement on y va en fin de soirée, de préférence dans une maison où il y a plusieurs filles. En lançant un caillou à la fenêtre, on espère réveiller la fille qui ouvrira la porte de la maison et invitera à boire un café.

Die Tradition des *Schwärzne* ist für die Burschen eine Gelegenheit auf Mädchenschau zu gehen. Üblicherweise geht man am späteren Abend, vorzugsweise zu einem Haus wo mehrere Mädchen wohnen. Man wirft einen Stein gegen das Fenster um das Mädchen zu wecken, in der Hoffnung, dass sie die Haustüre öffnet und zu einem Kaffee einlädt.

**Toute la région / Ganze Region**

**30** Toute l'année / Ganzes Jahr

**Loto****Lottoabend 47**

Dans tout le canton de Fribourg, le *loto* a une très longue tradition. Pour les sociétés locales, c'est un moyen annuel de renflouer leur caisse. Les soirées de loto réunissent les familles et sympathisants qui veulent soutenir leur(s) société(s). Avec l'arrivée des sociétés régionales de loto, l'offre s'est diversifiée, les lots en nature sont remplacés par des bons d'achat ou de l'argent et la garantie d'un bénéfice est devenue incertaine.

Im ganzen Kanton Freiburg hat der *Lottoabend* eine sehr lange Tradition. Die lokalen Vereine nutzen diesen Anlass alljährlich, um ihre Kassen nachzufüllen. An die Lottoabende kommen Familien und Sympathisanten, die ihre(n) Verein(e) unterstützen wollen. Mit den neuen regionalen Lottogesellschaften hat sich das Angebot diversifiziert, die Warenkorbpriese sind durch Einkaufsgutscheine oder Geld ersetzt worden, und die Gewähr eines Gewinns für die Vereine ist ungewiss geworden.

**Toute la région / Ganze Region**

**30** Toute l'année / Ganzes Jahr

**Tir fédéral en campagne Eidgenössisches Feldschiessen 48**

Le *Tir fédéral en campagne* est inscrit dans la *Liste des Traditions vivantes en Suisse* publiée en 2012 par l'Office fédérale de la culture. Avec plus de 130'000 participants, le Tir fédéral en campagne est la plus importante manifestation sportive de Suisse. Il représente par ailleurs la plus grande fête de tir organisée sur la surface du globe.

Das *Eidgenössische Feldschiessen* ist in der *Liste der lebendigen Traditionen der Schweiz* eingetragen, die 2012 vom Bundesamt für Kultur veröffentlicht wurde. Mit mehr als 130'000 Teilnehmerinnen und Teilnehmern im Jahr ist das Eidgenössische Feldschiessen die grösste Sportveranstaltung der Schweiz und sogar das grösste organisierte Schützenfest der Welt.

**Toute la région / Ganze Region**

**30** Mai - juin / Mai - Juni

**i** [sctf.ch/agenda.html](http://sctf.ch/agenda.html)

## Artisanat traditionnel

Les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel sont associés aux gestes et métiers. Ils permettent la réalisation et l'usage de certains objets. Ils comprennent également le savoir-faire lié à la cuisine régionale et aux costumes traditionnels.<sup>1</sup>

## Überliefertes Kunsthandwerk

Das Fachwissen über traditionelle Handwerkstechniken steht in Zusammenhang mit Handbewegungen und Berufen. Dank ihnen können gewisse Gegenstände hergestellt und gebraucht werden. Es umfasst ebenfalls das Fachwissen über die regionale Küche und die überlieferten Trachten.

### 49 Gâteau au sel

### Salzkuchen



Les femmes paysannes du Seeland confectionnent et cuisent au four à bois des gâteaux au sel, une spécialité à base de pâte à pain roulée finement et garnie de crème, de lard, de cumin et de sel.

Die Landfrauen vom Seeland bereiten Salzkuchen zu und backen sie in ihrem Holzofen. Diese Spezialität besteht aus fein ausgerolltem, mit Rahm, Speck, Kümmel und Salz garniertem Brotteig.

#### 📍 Fräschels + Kerzers (Châtères)

📅 30 Avril / April

📄 landfrauen-fr.ch

### 50 Chaînes d'oignons

### Zibelezöpf



Les chaînes d'oignons sont confectionnées dès le mois de septembre pour être vendues à la Foire aux oignons de Berne ou d'Oron ou encore sur commande à des privés. Après leur récolte à fin juillet, les oignons doivent être séchés et nettoyés, avant d'être finalement artistiquement tressés en chaînes ou couronnes et décorés de fleurs séchées.

Ab September werden Zwiebelzöpfe hergestellt für den Verkauf am Zibelemärit in Bern oder Oron sowie an Private auf Bestellung. Nach der Ernte, Ende Juli,

müssen die Zwiebeln getrocknet und gereinigt werden, bevor sie kunstvoll zu Zwiebelzöpfen oder Kränzen geflochten und mit getrockneten Blumen geschmückt werden.

#### 📍 Vully + Seeland

📅 30 Automne / Herbst

### Gâteau du Vully

### Vully-Kuchen 51



Les groupes de dames du Vully, aidées à Lugnorre par des messieurs, confectionnent à plusieurs dates, les gâteaux du Vully salés et sucrés. Ce gâteau à base de pâte levée, garni de crème et de sucre ou de lard et de cumin, est à Lugnorre encore pétri à la main et cuit au four à bois. Le Nidelkuchen, une variante de cette tradition, se trouve dans les boulangeries et confiseries de Morat.

Die Vereinigung der Damen des Vully, in Lugnorre mit Hilfe einiger Herren, bereiten an mehreren Daten die Vullykuchen zu, sowohl salzige als auch süsse. Dieser Kuchen wird mit Hefe hergestellt und mit Rahm und Zucker oder mit Speck und Kümmel garniert und in Lugnorre noch im Holzofen gebacken. Den Nidelkuchen, eine Abwandlung dieser Tradition, findet man in den Bäckereien und Confiseries von Murten.

#### 📍 Vully

📅 30 Régulièrement, de février à novembre

Regelmässig, zwischen Februar und November

📄 levully.ch

### Caves ouvertes

### Offene Weinkeller 52



Les vigneron·ne·s du Vully mettent leur savoir-faire artisanal et technique au service d'une des plus vieilles traditions, la viticulture. Transmise de génération en génération, elle se renouvelle continuellement pour nous proposer des vins d'une grande diversité et d'excellente qualité. Les *caves ouvertes* sont un lieu de rencontre et de dégustation convivial pour découvrir cette tradition familiale de la plus petite des grandes régions viticoles de Suisse. Voir aussi *balade ou route gourmande* (17).

Die Winzer des Vully setzen ihr handwerkliches und technisches Fachwissen ein für eine der ältesten Traditionen, den Weinbau. Es wird von einer Generation an die nächste weitergegeben und erneuert sich ständig, um uns verschiedenartigste Weine von ausgewiesener Qualität anzubieten. Die *offenen Keller* sind ein gastlicher Ort der Begegnung und Weinprobe um diese Familientradition der kleinsten der grossen Weinregionen der Schweiz kennenzulernen. Siehe auch *Gourmetwanderung* (17).

### Les caves ouvertes / Offene Weinkeller

#### Vully

Le weekend de Pentecôte / Am Pfingstwochenende  
vully.ch

### La cave du dimanche / Sonntag im Weinkeller

#### Vully

Mi-avril à mi-septembre / Mitte April bis Mitte September  
Selon liste nominative sur / Gemäss Namensliste auf: vully.ch  
vully.ch

## 53 Bricelets de Bénichon

### Brätzle



Les *bricelets* sont un des délices de *Bénichon*. Aujourd'hui, cette spécialité artisanale se fabrique également pour d'autres occasions: les fêtes villageoises ou familiales, les kermesses, etc. Selon la région, les bricelets sont salés et se marient bien avec le vin d'apéritif ou alors sucrés et accompagnent aussi bien l'apéro que le café.

Die *Brätzli* gehören zu den handgefertigten Chilbispezialitäten. Heutzutage werden sie auch für andere Anlässe hergestellt: Dorf- oder Familienfeste, Kirchweih, usw. Je nach Region sind die *Brätzli* gesalzen und passen gut zum Apéro-Wein, oder sie sind süss und begleiten somit den Aperitif genauso gut wie den Kaffee.

### Haut Lac + Oberer Seebezirk

Toute l'année, en particulier pour la Bénichon  
Das ganze Jahr, besonders für die Chilbi  
benichon.org

## Pain au four à bois

## Holzofenbrot 54



Le Four banal de Jeuss fonctionne depuis 1978 comme boulangerie. La spécialité est le pain de Jeuss au four à bois, fabriqué à partir d'une pré-pâte sans additifs. Seit 1978 wird die Holzofenbäckerei in Jeuss betrieben. Die Spezialität ist das Jeusser Holzofenbrot, welches mit Vorteig ohne Zusatzmittel hergestellt wird.

### Jeuss

Toute l'année / Ganzes Jahr  
holzofenbaeckerei-jeuss.ch / holzofenbaeckereijeuss@gmail.com

## Tissage à la main

## Handweberei 55



**Morat.** Dans le district du Lac, il n'y a plus que quelques artisans qui font du *tissage à la main*. L'un d'entre eux où l'on transmet cet artisanat, est le Handwebatelier, qui se trouve à Morat.

**Salvenach.** Dans la famille Von Allmen-Herren, le *tissage à la main* se transmet de génération en génération depuis 1932. Elle est spécialisée dans les tissus des costumes traditionnels des différentes régions.

**Murten.** Im Seebezirk gibt es nur noch vereinzelte Handwebereien. Eines davon ist das *Handwebatelier 41* in Murten, wo das Handwerk in Kursen weitergegeben wird.

**Salvenach.** In der Familie Von Allmen-Herren wird die Handweberei seit 1932 von einer Generation an die nächste weitergegeben. Sie ist auf Trachtenstoffe der verschiedenen Regionen spezialisiert.

📍 **Murten (Morat)**

🕒 30 Toute l'année, cours sur rendez-vous  
Ganzes Jahr, Kurse nach Vereinbarung  
📧 atelier41.ch / 079 239 59 10 / chriskalten@gmx.ch

📍 **Salvenach**

🕒 30 Toute l'année / Ganzes Jahr  
📧 irene.herren@bluewin.ch

**56 Tissage à domicile**

**Hausweberei**

**Villarepos.** Il y a quelques années, Werner Gutknecht a installé un métier à tisser dans sa maison à Villarepos. Il confectionne, entre autres, des tissus pour les costumes traditionnels du district du Lac.

**Villarepos.** Vor einigen Jahren hat Werner Gutknecht in seinem Haus in Villarepos einen Webstuhl eingerichtet. Dort webt er unter anderem Stoffe für die Trachtengruppen des Seebezirks.

📍 **Villarepos**

🕒 30 Toute l'année / Ganzes Jahr  
📧 we.gutknecht@bluewin.ch

**57 Fabrication du liron**

**Herstellung des Liron**



Le *liron* est la coiffe du costume traditionnel féminin des groupes folkloriques du Haut-Lac. Il est constitué d'un disque de paille, large comme la main, recouvert de rubans de soie multicolores qui descendent sur la nuque. Les liron sont fabriqués par les groupes eux-mêmes.

Das *Liron* ist die Kopfbedeckung der Frauentracht im Haut-Lac. Es besteht aus einem handgrossen Strohdiskus der mit farbigen Seidenschleifen bedeckt ist, die bis zum Nacken fallen. Es wird von den Gruppen selber hergestellt.

📍 **Courtepin + Wallenried**

🕒 30 Selon besoins / Nach Bedarf  
📧 chansondulac.ch / farandole.ch

**Lieux et sites  
du patrimoine immatériel**

Cette rubrique regroupe quelques endroits représentatifs d'expressions spécifiques du patrimoine culturel immatériel dans le district du Lac.

**Orte und Kulturräume  
des immateriellen Kulturerbes**

Diese Sparte umfasst einige repräsentative Plätze mit spezifischen Ausdrucksformen des immateriellen Kulturerbes im Seebezirk.

**Sentier maraîcher**

**Gemüsepfad 58**



**Savoir-faire de la culture maraîchère.** Le *Grand-Marais* est situé entre les lacs de Morat et de Biemme. Le sentier vous permet de découvrir le plus grand jardin potager de Suisse, à pied, à vélo, à cheval ou en rollers. Quelque 60 variétés de légumes sont cultivées dans le *Grand-Marais*. Visite guidée sur demande.

**Fachwissen um den Gemüseanbau.** Das *Grosse Moos* liegt zwischen dem Murten- und dem Bielersee. Zu Fuss, mit dem Fahrrad, zu Pferd oder mit Roller, entdecken Sie auf dem Gemüsepfad den grössten Gemüsegarten der Schweiz. Etwa 60 Gemüsesorten werden im *Grossen Moos* angebaut. Führung auf Anfrage.

📍 **Départ Anet ou Chiètres  
Start in Ins oder Kerzers**

🕒 30 Mai - mi-octobre / Mai bis Mitte Oktober

🕒 À vélo 2h, 23 km / Mit dem Vélo 2 Std, 23 Km

📧 **Visite guidée / Führung:** info@regionmurtensee.ch / 026 670 51 12  
regionmurtensee.ch

**Sentiers viticoles du Vully**

**Reblehrpfade Vully 59**



**Savoir-faire de la culture viticole.** Les sentiers thématiques balisés de 4 à 5 km sillonnant le vignoble du Vully à flanc de coteaux, mettent en exergue le savoir-faire du vigneron. Des panneaux didactiques donnent des informations sur les différents cépages et les étapes «*de la terre au vin*». *Viny* la mascotte guide les plus jeunes.

**Fachwissen um den Weinbau.** Die etwa 4 bis 5 km langen, markierten Themenpfade führen dem Hang entlang durch den Rebberg des Vully und zeigen das Fachwissen der Winzer auf. Didaktische Tafeln informieren über die verschiedenen Traubensorten und die Schritte «*von der Erde zum Wein*». *Viny*, das Maskottchen, ist Wegleiterin für die Kleineren.

📍 **Sugiez - Nant - Praz - Môtier - Vully-les-Lacs**

🕒 Toute l'année / Ganzes Jahr

🕒 À pied environ 1 heure (4 - 5 km) / zu Fuss zirka 1 Stunde (4 - 5 km)

📞 **Visite guidée / Führung:** info@levully.ch / Tel: 026 673 18 72  
levully.ch

**60 Musée (Moulin)**

**Museum (Mühle)**



**Lieu de la mémoire collective.** Le musée de Morat fait partie des plus anciens musées du canton de Fribourg. En 1839, à l'occasion de l'inauguration du bâtiment scolaire qui se trouve encore aujourd'hui en face de la porte de Berne, une salle, sorte de « cabinet d'antiquités », fut réservée aux objets historiques appartenant à la ville. Petit à petit, la collection augmenta. En 1978, le musée déménagea dans l'ancien moulin de la ville, à la Ryf 4.

L'exposition permanente présente 6000 ans d'histoire de la ville de Morat et de sa région, sur cinq étages. Les objets racontent leurs histoires et celles de la population des diverses époques. Un spectacle multimédia mis en scène de façon dramatique relate les événements de la mémorable bataille de Morat. Chaque année, le musée présente de nouvelles expositions temporaires.

**Ort des kollektiven Gedächtnisses.** Das Museum Murten gehört zu den ältesten Museen im Kanton Freiburg. Im Jahre 1839, anlässlich der Einweihung des Schulhauses, das heute noch dem Berntor gegenübersteht, wurde ein Saal, eine Art Antiquarium, für die historischen Gegenstände der Stadt reserviert. Die Sammlung wuchs allmählich. Seit 1978 hat das Museum seinen Standort in der alten Stadtmühle ausserhalb der Stadtmauern. Die permanente Ausstellung dokumentiert auf fünf Stockwerken 6000 Jahre Geschichte der Stadt Murten und der Region. Museumsobjekte erzählen ihre Geschichten und diejenigen der Menschen, die damals lebten.

Eine dramatisch inszenierte multimediale Schau schildert die Ereignisse der denkwürdigen Schlacht bei Murten. Jedes Jahr präsentiert das Museum neue Wechselausstellungen.

📍 **Murten (Morat)**

🕒 Mars à décembre / März bis Dezember

🕒 Ma - Sa / Di - Sa: 14h - 17h | Di / So 10h - 17h

👤 **Adultes/Erwachsene:** CHF 6.- | **Tarif réduit/Ermässigt:** CHF 5.-  
**Enfants/Kinder:** CHF 2.-

📞 **museummurten.ch**

**Trivapor**

**Trivapor**

**61**



**Savoir-faire de la navigation traditionnelle.** Bâti par Escher-Wyss à Zurich, le vapeur *Neuchâtel* a navigué de 1912 à 1969 sur les lacs jurassiens. Mis à la retraite suite à un dégât de chaudière, le *Neuchâtel* aura une seconde vie comme restaurant au port de Neuchâtel. En 1999, il est mis en vente et une équipe de passionnés le rachète pour le faire naviguer. L'association TRIVAPOR est créée dans le but de rénover et remettre en service un bateau à vapeur sur les lacs jurassiens. Grâce à l'apport d'un généreux mécène, ce projet un peu fou se réalise et le vapeur *Neuchâtel* navigue à nouveau à l'horaire, sur les trois Lacs de Morat, Neuchâtel et Bière, et ce depuis 2014.

**Fachwissen um die traditionelle Schifffahrt.** Der von Escher-Wyss in Zürich gebaute Dampfer *Neuchâtel* fährt von 1912 bis 1969 auf den Juraseen. Nach einem Kesselschaden erfolgt die Ausrangierung der *Neuchâtel*, die als Restaurant im Hafen von Neuenburg eine zweite Existenz führt. 1999 ist sie zum Verkauf ausgeschrieben, und eine Gruppe leidenschaftlicher Amateure kauft sie für die Schifffahrt zurück. Der Verein TRIVAPOR wird gegründet mit dem Ziel, ein Dampfschiff zu renovieren und für die Juraseen wieder fahrtüchtig herzurichten. Dank der Unterstützung eines grosszügigen Gönners wird dieses etwas verrückte Projekt realisiert, und die DS *Neuchâtel* fährt nun seit 2014 wieder fahrplanmässig auf den Seen von Murten, Neuenburg und Biel.

📍 **Lac de Morat / Murtensee**

🕒 Avril à octobre / April bis Oktober

📞 **trivapor.ch**

## Impressum

### Editeur / Herausgeber

Regionalverband See – 3280 Murten  
see-lac.ch / info@rvs-arl.ch

### Concept et rédaction / Konzept und Texte

Cyrill Renz (coordination/Koordination), Elisabeth Ruegsegger, Rita Schlutius,  
Ivan Mariano

### Graphisme / Grafik

Atelier IDC, Jeremy Mathez  
atelier-idc.com

### Impression / Druck

Druckerei Graf AG, Murten  
Impression/Druck: CH - Papier FSC - 06.2020 - 2'000 Ex.

**1 Source des textes d'introduction aux catégories de tradition**  
**Service des affaires culturelles du Canton de Vaud, patrimoine.vd.ch**

### Photos / Bilder

Illustrations publiées avec l'autorisation des détenteurs.  
Alle Bilder sind von den Autoren genehmigt.

### Copyright

© 2020 Copyright  
ARL / RVS - Association Régionale du Lac / Regionalverband See

### **Vous avez connaissance de traditions?**

Contactez-nous si vous avez connaissance de traditions qui ne figurent pas dans ce guide ou si vous détenez des informations complémentaires.

### **Kennen Sie Traditionen?**

Wenn Sie Traditionen kennen, die in diesem Führer nicht erfasst sind,  
oder wenn Sie zusätzliche Informationen haben,  
nehmen Sie mit uns Kontakt auf.

**info@rvs-arl.ch**

## 100 FREIBURGISCHE TRADITIONEN

Verzeichnis und Bewahrung des immateriellen Kulturerbes

**EIN BUCH DER FREIBURGISCHEN VEREINIGUNG  
FÜR TRACHT UND BRAUCH**

52 Seiten illustriert



## 100 TRADITIONS FRIBOURGEOISES

Répertoire et sauvegarde du patrimoine immatériel

**FÉDÉRATION FRIBOURGEOISE  
DES COSTUMES ET COUTUMES**

52 pages avec illustrations

**Commande / Bestellung**  
moser\_ursula@bluewin.ch



